

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 75 (1984)

**Heft:** 20

**Rubrik:** Verbandsmitteilungen des VSE = Communications de l'UCS

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Betriebsleiterverband Ostschweizerischer Gemeinde-Elektrizitätswerke (BOG)

Die ordentliche Herbstversammlung des BOG fand am 26. September 1984 in Rorschach statt. Da auch die Gattinnen der Betriebsleiter eingeladen worden waren, konnte Präsident Haldimann über hundert Teilnehmerinnen und Teilnehmer begrüßen, wobei erstere aber sogleich zur Besichtigung der Frisco-Glacefabrik abgeholt wurden. – Grosse Geschäfte waren keine zu behandeln, hingegen kommentierte Dr. Keppler (VSE) kurz die Abstimmungsergebnisse der Atom- und Energieinitiativen. Inspektor Rieger vom STI machte auf die INFO-Blätter des SEV aufmerksam, die in Zukunft in loser Folge erscheinen sollen und vor allem bezwecken, die interessierten Kreise schon auf Neuerungen bei den Vorschriften für Hausinstallationen oder Elektromaterial-Prüfungen aufmerksam zu machen, wenn diese zwar provisorisch eingeführt, aber national oder international noch nicht offiziell genehmigt sind (die Abonnenten für neue Vorschriften erhalten die Unterlagen ja jeweils erst dann, wenn diese von allen zuständigen Gremien begutachtet und definitiv angenommen sind – und das dauert in der Regel Monate oder Jahre).

Auf Einladung des EW Walenstadt wird die Frühjahrsversammlung 1985 dort am Fusse der Churfürsten abgehalten.

Bedingt durch den verhältnismässig kurzen geschäftlichen Teil, blieb um so mehr Zeit für den persönlichen Kontakt unter den Mitgliedern, besonders aber für Besichtigungen (Altstadt, Nebelspalter-Verlag, SBB-Stellwerk), das Mittagessen und die anschliessende Bodensee-Schiffahrt, die auch durch den alten Rhein bis nach Rheineck führte.

*D. Vetsch*

## Association des chefs d'exploitation des Services d'électricité de la Suisse orientale (BOG)

L'Assemblée ordinaire d'automne du BOG a eu lieu le 26 septembre 1984 à Rorschach. Du fait que les épouses des chefs d'exploitation étaient aussi invitées, c'est plus de 100 participantes et participants qu'a accueillis le président, M. Haldimann. Les participantes sont ensuite parties pour aller visiter la fabrique de glace Frisco. Il n'y avait pas d'affaires importantes à traiter. Par contre, M. Keppler (UCS) commenta les résultats des votations sur les initiatives antinucléaire et sur l'énergie. L'inspecteur Rieger, de l'Inspection fédérale des installations à courant fort, parla des feuilles d'information de l'ASE qui, à l'avenir, devraient paraître irrégulièrement. Elles ont principalement pour but d'attirer l'attention des milieux intéressés sur les nouveautés concernant les prescriptions pour les installations dans les maisons ou pour les contrôles de matériel électrique, quand celles-ci sont introduites provisoirement, mais n'ont pas encore été autorisées sur le plan national, international ou officiellement (les personnes abonnées pour recevoir les nouvelles prescriptions ne les obtiennent que lorsqu'elles ont été examinées et définitivement acceptées par toutes les assemblées responsables – et cela dure en général des mois ou des années).

Sur l'invitation de l'entreprise d'électricité de Walenstadt, l'assemblée de printemps aura lieu là-bas, au pied des Churfürsten.

Du fait que la partie consacrée aux affaires a été relativement courte, il est resté d'autant plus de temps pour les contacts personnels, mais aussi pour les visites (vieille ville, Editions Nebelspalter, poste d'aiguillage des CFF), le déjeuner ainsi que le tour en bateau sur le lac de Constance jusqu'à Rheineck, en passant aussi par le Vieux-Rhin.

*D. Vetsch*

# Verbandsmitteilungen des VSE Communications de l'UCS



## 70. Jubilarenfeier des VSE vom 19. Mai 1984 in Lugano

Lugano war nach 1978 bereits wieder – und dies schon zum sechsten Mal – Durchführungsort der Jubilarenfeier des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke. Westschweizer und Deutschschweizer reisen erfahrungsgemäss immer wieder gerne in die südliche Sonnenstube unseres Landes. Doch leider spielte diesmal das Wetter nicht mit. Unsere Jubilarenfeier fiel in eine längere Schlechtwetterperiode mit ausgiebigen Niederschlägen.

Doch der eigentlichen Jubilarenfeier tat dies allerdings keinen Abbruch. Die frischen Gesangsvorträge der «Canterini di Lugano», unter der Leitung von Herrn Benedetto Faillaci, die pünktlich um 11 Uhr die Feier im Kongresshaus vor über 800 Teilnehmern eröffneten, brachten bald Wärme und echte Tessineratmosphäre in den Saal.

Der Direktor des VSE, Herr Dr. E. Keppler, konnte zwei Veteranen mit 50, 62 Veteranen mit 40 und 360 Jubilare mit 25 Dienstjahren, deren Angehörige, die Vertreter der Mitgliedwerke, weitere Gäste und als Vertreter des Vorstandes VSE die Herren Dr. Bucher (Präsident), Leuenberger, Martin, Nicolay und Sciaroni, begrüßen.

Herrn L. Sciaroni, Direktor der Azienda Elettrica Ticinese Bellinzona, fiel die Ehre zu, im Namen des Vorstandes den Veteranen und Jubilaren zu gratulieren und den Dank der Elektrizitätswirtschaft zu überbringen. Er benützte die Gelegenheit, ausgehend von Reminiszenzen aus den Anfängen der Tessiner Elektrizitätswirtschaft, deren Entwicklung kurz zu skizzieren und schliesslich auf die Probleme hinzuweisen, die unsere Branche beschäftigen. Im Vordergrund stand natürlich die Abstimmung über die Atom- und Energieinitiativen.

## 70<sup>e</sup> fête des jubilaires de l'UCS du 19 mai 1984 à Lugano

Pour la 6<sup>e</sup> fois la fête des jubilaires de l'Union des Centrales Suisses d'Electricité s'est déroulée à Lugano. On sait que les Suisses romands et alémaniques aiment toujours retourner dans le canton du soleil. Ce dernier n'était malheureusement pas de la partie cette fois-ci. Notre fête des jubilaires est tombée dans une période prolongée de mauvais temps marquée par d'abondantes averses.

Cela n'a pas toutefois gâché la fête; la cérémonie, qui s'est déroulée dans la salle des Congrès devant plus de 800 participants, a été ouverte à 11 heures par les chansons des «Canterini di Lugano», sous la direction de Monsieur Benedetto Faillaci, chansons qui créèrent bientôt une atmosphère bien tessinoise.

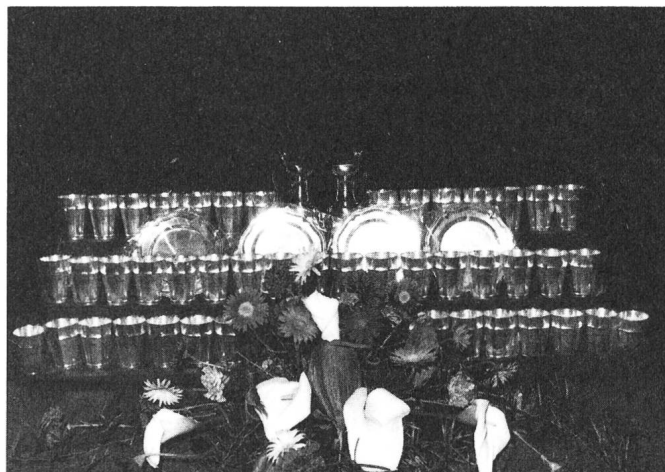
Le directeur de l'UCS, Monsieur Eugène Keppler, a souhaité la bienvenue à deux vétérans avec 50 années de service, 62 vétérans avec 40 et 360 jubilaires avec 25 années de service, mais aussi à leurs proches, aux représentants des entreprises membres, à différents invités et, en tant que membres du Comité, à Messieurs Bucher, président, Leuenberger, Martin, Nicolay et Sciaroni.

C'est à Monsieur L. Sciaroni, directeur de l'Azienda Elettrica Ticinese Bellinzona, que revenait l'honneur de féliciter les vétérans et jubilaires au nom du Comité et de leur transmettre les remerciements de l'économie électrique. Il a également profité de l'occasion pour présenter brièvement l'évolution de l'économie électrique tessinoise en rappelant les débuts, et il a finalement attiré l'attention sur les problèmes qui préoccupent notre branche. Il va de soi que les votations sur l'initiative antinucléaire et celle sur l'énergie se trouvaient au premier plan.

Monsieur le conseiller municipal Franco Felder, chef des Services industriels de Lugano, a transmis les félicitations des autorités



Glückwunsch für 50 Dienstjahre  
Remerciements pour 50 années de service



Die Ehrengaben stehen bereit  
Les présents sont prêts

Herr Stadtrat Franco Felder, Vorsteher der Industriellen Betriebe Lugano, überbrachte die Grüsse der Behörden der Stadt und des Kantons Tessin. Auch er wies auf die grosse Bedeutung der Schlüsselenergie «Strom» für unser Land hin, die für unsere Volkswirtschaft und den Wohlstand jedes einzelnen eminent wichtig ist.

Bevor die Canterini di Lugano die besinnliche Feier mit einem Strauss bunter Tessinerlieder abschlossen, konnten die persönlich geehrten Veteranen unter grossem Applaus aus zarten Händen ihre Zinnkanne oder den gravierten Zinnbecher entgegennehmen.

Nach dem gemeinsamen Mittagessen schloss erfreulicherweise auch Petrus für kurze Zeit seine Schleusen. Etwas blauer Himmel und einige wärmende Sonnenstrahlen begleiteten die Teilnehmer auf der Rundfahrt auf dem Luganersee. Frische Tessinerklänge sorgten auf den drei Schiffen Elvezia, Italia und Ticino für gute Stimmung.

Wenn auch in vielen Fällen das Rahmenprogramm zur VSE-Jubilarefeier nicht wie vorgesehen ablaufen konnte, glauben wir, dass diese Veranstaltung den Teilnehmern doch in guter Erinnerung bleiben wird. Ks

#### VSE-Sekretariat: Charles Inwyler im Ruhestand

Am 8. Oktober 1984 hat Herr Charles Inwyler die Altersgrenze erreicht und ist in den Ruhestand getreten. In den über 12 Jahren seiner Tätigkeit in der Informationsstelle unseres Verbandssekretariates hat er die Öffentlichkeitsarbeit unserer Branche wesentlich mitgeprägt.

Seine Jugendjahre verbrachte Herr Inwyler in Luzern, wo er auch das Gymnasium besucht hat. Mit viel Wissensdurst ist er anschliessend in die Welt hinausgezogen und hat sich wertvolle praktische Erfahrung in den Bereichen Journalismus, Information und Public Relations angeeignet. Sein beruflicher Weg führte ihn u.a. von der Schweiz. Verkehrszentrale über die von Moos'schen Eisenwerke, die United Press und den Schweiz. Kurzweilendienst zum Automobil-Club der Schweiz, bevor er im Mai 1972 seine Tätigkeit beim VSE aufgenommen hat. Dies fiel just in jene Zeit, in welcher die heute immer noch anhaltende Energiediskussion ihren eigentlichen Anfang nahm und der VSE, unter neuer Direktion, seine Informationsaktivität auszubauen begann. So war er im VSE-Sekretariat lange Jahre der erste und einzige PR-Mitarbeiter.

Sein grosses Wissen und sein breiter Erfahrungsbereich kamen Herrn Inwyler bei seiner Arbeit sehr zustatten. Mancher Text aus seiner Feder hat über die Medien oder eines der vielen gedruckten Informationsmittel den Weg in die Öffentlichkeit gefunden, minutiös hat er auch eine ganze Reihe von Anlässen organisiert. Exakte und präzise Arbeit, insbesondere auch im Kontakt mit den Medienvertretern, war ihm immer ein grosses Anliegen. Herr Charles Inwyler hat in verschiedenen Kommissionen und Arbeitsgruppen

municipales et cantonales tessinoises. Il a également souligné la grande importance de l'énergie clé qu'est l'électricité pour notre pays, notre économie nationale et le bien-être de chaque individu.

Avant la clôture de la cérémonie par les Canterini avec un bouquet coloré de chansons tessinoises, c'est sous de forts applaudissements que chaque vétéran a reçu des mains des gracieuses demoiselles d'honneur une canne d'étain ou un gobelet en étain gravé.

Une fois le déjeuner en commun terminé, le ciel eut la bonté de fermer un instant ses écluses. Et ce sont donc quelques taches de ciel bleu et quelques timides rayons de soleil qui accompagnèrent les participants pendant leur tour sur le lac de Lugano. La musique tessinoise se chargea de créer une bonne ambiance sur les trois bateaux Elvezia, Italia et Ticino.

Même si dans de nombreux cas le programme annexe n'a pas pu se dérouler comme prévu, nous pensons que les participants garderont néanmoins un bon souvenir de cette journée. Ks

#### Secrétariat de l'UCS: départ à la retraite de M. Charles Inwyler

Le 8 octobre 1984, M. Charles Inwyler a atteint la limite d'âge et pris sa retraite. Au cours de ses 12 années d'activité au Service de l'information du secrétariat de notre association, M. Inwyler a fortement marqué le travail de relations publiques de notre branche.

M. Inwyler a passé sa jeunesse à Lucerne, où il a été au gymnase. Avec une grande soif d'apprendre, il est ensuite entré dans la vie active et a acquis de précieuses expériences pratiques dans les domaines du journalisme, de l'information et des relations publiques. Sa carrière l'a conduit entre autres de l'Office national suisse du tourisme à l'Automobile Club de Suisse, en passant par les «von Moos'schen Eisenwerke», l'United Press et le Service suisse des ondes courtes, avant d'entrer, en mai 1972, au service de l'UCS. Cela coïncida avec le début de la discussion sur l'énergie qui dure encore aujourd'hui, et le moment où l'UCS, sous l'influence d'une nouvelle direction, entreprit de développer son activité d'information. C'est ainsi que, durant de nombreuses années, M. Inwyler fut le premier et le seul collaborateur du Secrétariat de l'UCS.

Le grand savoir et la vaste expérience de M. Inwyler lui ont beaucoup servi pour son travail. De nombreux textes issus de sa plume ont été portés à la connaissance du public par l'intermédiaire des médias et des nombreux moyens d'information imprimés; minutieusement, il a aussi organisé toute une série de manifestations. Il s'est toujours beaucoup attaché à fournir un travail exact et précis, notamment dans le cadre de ses contacts avec les représentants des médias. M. Inwyler a aussi participé à de nombreux groupes de travail et commissions, où sa grande expérience et son

mitgewirkt, wo seine reiche Erfahrung und seine praxisbezogene Arbeitsweise sehr geschätzt wurden. Das Ressort «Medienarbeit» der Informationsstelle wird nun als Nachfolger Herr Martin Zeller, lic. oec. publ., betreuen.

Herr Inwyler's «Ruhestand» wird wohl nicht so ruhig verlaufen, ist doch die Palette seiner Interessen ausserordentlich vielfältig. Er wird aber sicher mehr Musse haben, wissenschaftlichen Dingen noch gründlicher auf den Grund zu gehen und politisches sowie kulturelles Zeitgeschehen noch näher zu verfolgen. In diesem Sinne wünschen wir Herrn Inwyler ein glückliches und geruhames «otium cum dignitate».

Dr. E. Keppler

mode de travail pragmatique ont été très appréciés. C'est M. Martin Zeller, lic. oec. publ., qui succède à M. Inwyler et prend en charge le ressort «Médias» du Service de l'information.

Mais la retraite de M. Inwyler ne sera certainement pas inactive, vu l'extrême diversité de ses intérêts. Et il aura certainement plus de temps pour étudier à fond les questions scientifiques et pour suivre encore de plus près l'actualité politique et culturelle. Dans cet esprit, nous souhaitons à M. Inwyler un tranquille et heureux «otium cum dignitate».

E. Keppler

## Öffentlichkeitsarbeit Relations publiques



### Strominformationen im Schaufenster

Die Centralschweizerischen Kraftwerke Luzern (CKW) verfügen am Hauptsitz und in den verschiedenen Kreismagazinen über Schaufenster oder Schaukästen. Darin werden schon seit Jahren Ausstellungen zu verschiedenen Stromthemen gezeigt. Das letzte Thema wurde verstärkt auf die beiden Initiativen ausgerichtet. Den Passanten soll die vielseitige Anwendung des Stroms und damit auch die wirtschaftliche Bedeutung dieser Schlüsselenergie vor Augen geführt werden. Die Ausstellung gliedert sich in vier Themenkreise. Eine Texttafel und drei Bildtafeln in einem einheitlichen Farbton behandeln jeweils ein Thema.

Die Ausstellung wird noch bis Mitte November in den Schaufenstern der CKW zu sehen sein. Nachher können andere Elektrizitätswerke die dekorativen Elemente für den eigenen Gebrauch ausleihen. Die leichtgebauten, standardisierten Elemente sind leicht aufzustellen. Die Tafeln sind zwischen 110 und 160 cm hoch und 90 cm breit. Interessenten wenden sich bitte an die Informationsstelle der CKW.

W. Schawalder, CKW



### Informations sur l'électricité dans les vitrines

Les Forces Motrices de la Suisse centrale (CKW) possèdent des vitrines à leur siège central et dans les différents magasins d'arrondissement. Depuis des années, les CKW les utilisent pour présenter des expositions touchant différents thèmes de l'électricité. Le dernier sujet a été davantage centré sur les deux initiatives. Il montre aux passants les multi-

ples applications de l'électricité et donc l'importance économique de cette énergie clé. L'exposition est divisée en quatre thèmes. A chacun d'entre eux sont consacrés un panneau avec texte et trois panneaux d'une même couleur avec des illustrations.

L'exposition dans les vitrines des CKW durera jusqu'à la mi-novembre. Ensuite, d'autres entreprises d'électricité pourront emprunter les éléments de décoration pour leur propre usage. Ces éléments standardisés et légers sont faciles à installer. Les panneaux mesurent entre 110 et 160 cm de haut et 90 cm de large. Les personnes intéressées sont priées de s'adresser au service de l'information des CKW.

W. Schawalder, CKW

### Woher beziehen die BKW-Mitarbeiter ihre Informationen?

Oft wird das letzte Viertel des 20. Jahrhunderts mit dem Etikett «Informationszeitalter» versehen. Nicht zu Unrecht, wenn man die Quantitäten von bedrucktem Papier, die Kanalvielfalt im Radio und Fernsehen sowie die neuen Kommunikationsmittel betrachtet. Tagtäglich werden wir mit einer wahren Informationslawine zugeeckt. Die Frage stellt sich, woher der einzelne die für ihn relevanten Informationen eigentlich bezieht. Dies interessierte auch die für die interne Informationspolitik Verantwortlichen der Bernischen Kraftwerke AG. Sie haben deshalb der Hauszeitung einen Fragebogen über die Informationsquellen beigefügt. Insgesamt 292 Leser haben sich die Mühe genommen, die ausgefüllte Antwortkarte einzusenden. Obwohl die Umfrage (Beteiligung 14%) keinen Anspruch erheben kann, repräsentativ zu sein, so erlaubt sie doch interessante Rückschlüsse auf die Informationsgewohnheiten der Hauszeitungs-Leser.

Die *allgemeine tägliche Information* wird grossteils der Tagespresse entnommen. Mit einem gewissen Abstand folgen das Fernsehen und das Radio DRS 1. Wie zu erwarten war, nehmen die Lokalradios nach der bisher kurzen Betriebszeit nur eine untergeordnete Bedeutung ein.

Die Information über *Energie und Elektrizität* wird mehrheit-

### D'où les collaborateurs des FMB tirent-ils leurs informations?

Ce dernier quart du 20<sup>e</sup> siècle est souvent appelé «époque de l'information». A juste titre d'ailleurs, si l'on pense à la quantité de papier imprimé émise et à la multiplicité des chaînes de radio et de télévision ainsi qu'aux nouveaux moyens de communication. On est chaque jour submergé par une véritable avalanche d'informations. Une question se pose: d'où chacun tire-t-il les informations qui sont intéressantes pour lui. Cela a aussi intéressé les responsables de la politique interne d'information chez les Forces Motrices Bernoises. Ils ont donc inséré dans le journal d'entreprise un questionnaire sur les sources d'information. En tout, 292 lecteurs se sont donnés la peine d'y répondre et de l'envoyer. Bien que le sondage (14% de participation) n'ait pas la prétention d'être représentatif, il permet toutefois de tirer des conclusions intéressantes sur les sources d'information des lecteurs du journal d'entreprise.

Les *informations générales quotidiennes* sont en grande partie tirées de la presse quotidienne. Viennent ensuite avec un certain écart la télévision et DRS 1. Comme on s'y attendait, les radios locales, qui ne sont en service que depuis peu, n'occupent qu'une place secondaire.

Les *informations sur l'énergie et sur l'électricité* sont principalement tirées du journal d'entreprise des FMB. En deuxième position